



南北傳對讀

雜阿含 5 經 VS 南傳 無

	雜阿含 5 經	白話譯文
	如是我聞：一時，佛住舍衛國祇樹給孤獨園。	我這麼聽聞：有一次，佛陀住在舍衛國的祇樹給孤獨園。
	爾時，世尊告諸比丘：「 <u>於色愛喜者，則於苦愛喜；於苦愛喜者，則於苦不得解脫，不明、不離欲。</u> 」	那時，世尊告訴比丘們說：「愛樂喜歡物質經驗的，就是愛樂喜歡苦；愛樂喜歡苦的，就不得解脫苦，也不能遍知徹明，不能捨離貪染。
	如是，受、想、行、識愛喜者，則愛喜苦；愛喜苦者，則於苦不得解脫。	同樣地，愛樂喜歡感受、想像認知、意志活動、識別了知等心理經驗的，就是愛樂喜歡苦；愛樂喜歡苦的，就不得解脫苦。
	諸比丘！於色不愛喜者，則不喜於苦；不喜於苦者，則於苦得解脫。	比丘們！不愛樂喜歡物質經驗的，就不會愛樂喜歡苦；不愛樂喜歡苦的，就能解脫苦。
	如是，受、想、行、識不愛喜者，則不喜於苦；不喜於苦者，則於苦得解脫。	同樣地，不愛樂喜歡感受、想像認知、意志活動、識別了知等心理經驗的，就不會愛樂喜歡苦；不愛樂喜歡苦的，就能解脫苦。
	諸比丘！於色 <u>不知、不明，不離欲貪，心不解脫；貪心不解脫者，則不能斷苦。</u>	比丘們！對於物質經驗，不能證知、不能遍知徹明、不能捨離貪染，心就不得解脫；欲求貪染心不得解脫的，就不能斷苦。
	如是，受、想、行、識不知、不明，不離欲貪[，心不解脫]；心不解脫者，則不能斷苦。	同樣地，對於感受、想像認知、意志活動、識別了知等心理經驗，不能證知、不能遍知徹明、不能捨離貪染[，心就不得解脫]；心不得解脫的，就不能斷苦。
	於色 <u>若知、若明，若離欲貪，心得解脫者，則能斷苦。</u>	對於物質經驗，如果能證知、能遍知徹明、能捨離貪染，心得解脫的，就能斷苦。

	如是，受、想、行、識若知、若明，若離欲貪，心得解脫者，則能斷苦。」	同樣地，對於感受、想像認知、意志活動、識別了知等心理經驗，如果能證知、能遍知徹明、能捨離貪染，心得解脫的，就能斷苦。」
	時，諸比丘聞佛所說，歡喜奉行。	當時，比丘們聽聞佛陀說的法，滿心歡喜，信受奉行。